
A-level
FRENCH
7652/1

PAPER 1 LISTENING, READING AND WRITING

Mark scheme

V1.0

Mark schemes are prepared by the Lead Assessment Writer and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation events which all associates participate in and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation process ensures that the mark scheme covers the students' responses to questions and that every associate understands and applies it in the same correct way. As preparation for standardisation each associate analyses a number of students' scripts. Alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed and legislated for. If, after the standardisation process, associates encounter unusual answers which have not been raised they are required to refer these to the Lead Assessment Writer.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of students' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this mark scheme are available from aqa.org.uk

tc = tout court ie with no addition or qualification.

Section A

Comprehension questions to be answered in target language but with no AO3 marks

Where the natural answer to a question consists entirely or partly of words or phrases from the recording or text, students may use that material without rephrasing it. Minor spelling errors which do not distort the meaning will be tolerated. However, the AO1 mark will not be awarded for a response in which the student includes irrelevant material or copies inappropriately from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the question set.

Qu	Accept	Mark	Notes
01.1	B	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.2	A	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.3	C	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.4	C	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.5	A	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.6	B	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
01.7	B	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.1	A G H (in any order)	3	

Qu	Accept	Mark	Notes
02.2	B E (in any order)	2	

Qu 3	Accept (key idea underlined)	Mark	Notes
Bullet 1	<ul style="list-style-type: none"> Il a quitté Bâle <u>à cause des touristes</u>. (1) Il est venu à Genève parce <u>qu'il y a moins de pollution</u>. (1) 	2	<p>Accept: Il a quitté Bâle parce qu'il y avait trop de touristes.</p> <p>Accept: Bâle était pollué.</p> <p>The answers can be summarised in any order</p>
Bullet 2	<ul style="list-style-type: none"> <u>Ils lui parlent</u>. (1) <u>Ils s'inquiètent</u> pour lui. (1) 	2	<p>Accept: Les habitants sont accueillants/aimables/concernés.</p> <p>Accept: Ils lui demandent comment il va ; comment ça va</p>
Bullet 3	<ul style="list-style-type: none"> Il doit <u>se coucher/dormir/ passer la nuit à l'extérieur</u>. (1) <u>On lui vole ses affaires</u>. (1) <u>Il ne peut plus travailler</u>. (1) 	3	<p>Accept: Il dort derrière l'église. Reject: prepositions other than derrière</p> <p>Accept: Il ne peut pas quitter ses affaires./Il a été victime d'un vol.</p> <p>Accept: Il a fait des travaux/boulots désagréables.</p>

Summary questions

The marks for content (AO1) and language (AO3) are awarded independently. Long summaries will be marked for content (AO1) or language (AO3) only as far as the first natural break (usually the end of a sentence or main clause) between 90 and 100 words. Short summaries are not subject to an automatic penalty but in practice are unlikely to include all the required content points and will therefore be self-penalising.

The AO1 mark is awarded for content points which contain the required information, regardless of whether those points are expressed in the student's own words, or are partly or wholly lifted from the recording or text. However, no AO1 mark will be awarded for a content point where the student includes irrelevant material or copies inappropriately from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the bullet point.* 'Lifted' language will not be eligible for credit when the AO3 mark is awarded.

*Example:

1

Text includes *Après avoir fait des études elle est devenue médecin.*

Summary task includes the bullet point *Ce qu'elle a fait avant de devenir médecin.*

Correct answer is *Elle a fait des études.*

Student writes in response to that bullet point *Après avoir fait des études elle est devenue médecin.*

No credit for AO1 because the response does not match the phrasing of the bullet point. (Also no credit for AO3 because of lifting.)

2

Text includes ... *parce que les ordinateurs remplaceront les enseignants.*

Summary task includes the bullet point *Les évolutions technologiques anticipées.*

Correct answer is *Les ordinateurs remplaceront les enseignants* or, to demonstrate successful manipulation, *Les enseignants seront remplacés par les ordinateurs.*

Student writes in response to that bullet point *Parce que les ordinateurs remplaceront les enseignants.*

No credit for AO1 because the response does not match the phrasing of the bullet point. (Also no credit for AO3 because of lifting).

Serious errors are defined as those which affect communication.

Minor errors include:

incorrect but close to correct spellings

incorrect genders and consequential errors of agreement

incorrect or missing accents unless these alter the meaning.

Serious errors include:

incorrect verb forms especially irregular forms

incorrect use of pronouns

missing or incorrect agreements of adjectives or past participles.

Mark	AO3 quality of language marks in listening and reading summary tasks
5	The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately where required by the task.
4	The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately where required by the task.
3	The language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately where required by the task.
2	The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately where required by the task.
1	The language produced contains many errors of a basic nature. The student shows little grasp of grammar and is rarely able to manipulate complex language accurately where required by the task.
0	The student produces nothing worthy of credit.

Indicative content:

Summary 1: 83 words – AO3 5/5

Après avoir été abandonné par sa femme, Daniel a décidé à quitter Balle car il n'aimait pas les touristes. A Genève, l'air est plus frais. Les habitants étaient gentils, ils ont parlé à lui, posé des questions etc. Ils avaient des soucis pour son bien-être. Le risque d'être volé est le plus gros problème pour lui et par conséquent, il doit rester près de ses trucs. Sa radio a été vandalisée. En ce qui concerne le travail, il est trop faible et âgé.

Summary 2 : 81 words – AO3 4/5

Il est venu à Genève parce que c'est moins presse qu'en Balle(?), l'air n'est pas polluée, ses femmes l'a quitté et il aime voyager partout le monde.

Des habitants vient lui parler : ils lui posent des questions et ils veulent savoir s'il se porte bien.

Il doit dormir dans un église sur un matelas, et il doit rester tous le temps à côté de ses affaires. Il faire face les cambrioleurs et les personnes qui cassent ses choses, comme sa radio.

Summary 3: 66 words – AO3 3/5

Sa femme l'a quitté et il n'avait rien, il n'aime pas les foules de la Suisse. Genève est aussi moins pollué. Tout le monde le voudrait connaître et ils s'inquietent pour lui.

Il doit dormir all'arrière de l'église, et il doit rester tout les temps à côté de tes affaires – les gens peuvent voler les choses. Il est aussi trop âgé pour faire du travail dur.

Summary 4: 54 words – AO3 2/5

Il est venu à Genève parce qu'il est moins animé que Bâle et pas de tout polué surtout continuer le bordulaq. Depuis son arrivé tout le monde vien lui parler. Ils lui pose des questions et veulent savoir s'il porte bien. Ils s'inquient pour Daniel. Il doit rester à côté de ses affaires toujours.

Summary 5: 79 words – AO3 1/5

Danielle est venu a Genève par ce que c'est ne pas aussi busy que Bale et l'aire ne pas de tout poluée et il aime voyager. Les habitants on reagis bien, ils lui parle, demande des questions por exemple est qu'il ce porte bien, ils s'inquietient pour lui. Une des chône le plus difficile que Danielle doit faire c'est de toujour rester avec ses affaires, il s'est fais voller sont sac a dos et quelq'un a casser sont radio.

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
04.1	On fête les moments importants en prenant un repas.	On célèbre les moments importants/les naissances/les mariages/les anniversaires.	1	Reject: English spellings eg mariages

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
04.2	<p>Any 2 of 4</p> <p>de bons produits/des produits locaux. (1)</p> <p>Les saveurs vont bien ensemble. (1)</p> <p>un bon vin (1)</p> <p>On parle en mangeant. (1)</p>	<p>La nourriture vient de la région.</p> <p>Le goût est important.</p> <p>On choisit un vin qui va avec la nourriture.</p> <p>La conversation est importante.</p>	2	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
04.3	<p>Any 2 of 3</p> <p>de nouvelles saveurs. (1)</p> <p>La cuisine peut être plus créative. (1)</p> <p>La cuisine devient plus légère. (1)</p>	<p>Il y a des saveurs nouvelles/différentes.</p> <p>C'est enrichissant/créatif.</p> <p>La cuisine est moins lourde/plus simple.</p>	2	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
04.4	le plaisir.	On doit s'amuser/ passer un moment agréable à table.	1	

Section B**Comprehension questions to be answered in target language but with no AO3 marks**

Where the natural answer to a question consists entirely or partly of words or phrases from the recording or text, students may use that material without rephrasing it. Minor spelling errors which do not distort the meaning will be tolerated. However, the AO2 mark will not be awarded for a response in which the student includes irrelevant material or copies inappropriately from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the question set.

Qu	Accept	Mark	Notes
05.1	F	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.2	F	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.3	F	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.4	N D	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.5	F	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.6	F	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.7	V	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.8	V	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.9	N D	1	

Qu	Accept	Mark	Notes
05.10	F	1	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
06.1	parce qu'il y a/à cause d'une pénurie de main-d'œuvre.	un manque de/il n'y a pas assez de/ travailleurs/ouvriers	1	Reject: any answer not capturing idea of shortage/lack.

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
06.2	Les expériences diverses des immigrants.	la diversité des expériences	1	Reject: references to scolarisés.

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
06.3	Non, parce que certains ne parlent pas bien le français.	Non, parce qu'ils ne maîtrisent pas le français.	1	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
06.4	Chaque nouvel employé est soutenu par un collègue québécois. (1)	Aidé par... un employé québécois.	3	Accept: Ils doivent parler français au travail.
	(Ils proposent) des cours de français (dans l'entreprise). (1)	Ils peuvent faire des cours de français.		
	Les horaires de travail (sont) flexibles. (1)	Les heures de travail.		

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
06.5	(Il y a) plus de candidats d'expérience québécois.		1	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
06.6	Il continue à choisir au mérite.		1	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
07.1	(Il doit) entretenir des bâtiments (1) ou réparer des dégâts. (1)		2	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
07.2	Il était angoissé.		1	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
07.3	(Il pouvait choisir entre) la mairie locale ou la Croix Rouge (1) et il a choisi la Croix Rouge (1).	La mairie tc Entre deux possibilités	2	Only 1 mark if the possible choices are not mentioned

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
07.4	L'équipe ne sait pas (1) quel délit le condamné avait commis. (1)	Quel crime/de quel crime il s'agit/de quel crime le condamné est accusé.	2	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
07.5	Ils sont responsabilisés (1) et ils regagnent de l'autonomie/de la confiance. (1)	de l'indépendance.	2	

Qu 8.1	Accept (key idea underlined)	Mark	Notes
Bullet 1	<ul style="list-style-type: none"> • Dans le premier roman il s'agit de la vie de Sylvie <u>quand elle est enfant</u>. (1) • Dans le deuxième <u>elle est avec sa mère et son beau-père</u> (1) • et puis, dans le troisième, <u>elle vit seule</u> (1) 	3	Accept: titles of novels Accept: Present tense for narrative summary. Accept: Le premier roman raconte la vie ... son grand-père et sa grand-mère Accept: quand elle habite chez ses grands-parents Accept: Elle a déménagé avec... Accept: Elle est indépendante. Credit for comprehension if text is lifted but adjust quality of language mark accordingly.
Bullet 2	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Elle connaît la solitude</u> (1) • et elle pense que <u>sa grand-mère et son grand-père sont très peu compréhensifs</u> envers elle. (1) 	2	Accept: elle est séparée de sa mère ; elle n'est pas avec sa mère ; son père est mort Accept: ne la comprennent pas/la comprennent peu Credit for comprehension if text is lifted but adjust quality of language mark accordingly.
Bullet 3	<p>Any 2 from 3</p> <ul style="list-style-type: none"> • L'auteur nous montre comment <u>Viou est troublée</u> par ses sentiments (1) • <u>Ses sentiments sont très forts</u> (1) • <u>Ses sentiments sont</u> (quelquefois) <u>contradictaires</u>. (1) 	2	Accept: Ses émotions Credit for comprehension if text is lifted but adjust quality of language mark accordingly.

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
08.2	Viou n'accepte pas les valeurs de sa grand-mère. (1)	Elle n'est pas réceptive aux valeurs de sa grand-mère./Elle rejette les valeurs.	4	
	La grand-mère ne comprend pas la mère de Viou. (1)	Elle ne comprend pas qu'elle veut refaire sa vie.		
	Le grand-père se dispute avec sa femme. (1)	Il s'oppose à sa femme./ Disputes entre le grand-père et sa femme/Manque de/pas de/peu de compréhension de la part de la grand-mère en ce qui concerne la mère de Viou		
	La mère de Viou n'est pas là. (1)	Absence de la mère de Viou/La mère de Viou est absente.		
Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
08.3	L'histoire est racontée du point de vue de Viou (1) donc d'une enfant. (1)	L'histoire est racontée par Viou à la première personne./Histoire racontée par une fille	2	

Summary questions

The marks for content (AO2) and language (AO3) are awarded independently. Long summaries will be marked for content (AO2) or language (AO3) only as far as the first natural break (usually the end of a sentence or main clause) between 90 and 100 words. Short summaries are not subject to an automatic penalty but in practice are unlikely to include all the required content points and will therefore be self-penalising.

The AO2 mark is awarded for content points which contain the required information, regardless of whether those points are expressed in the student's own words, or are partly or wholly lifted from the recording or text. However, no AO2 mark will be awarded for a content point where the student includes irrelevant material or copies inappropriately from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the bullet point.* 'Lifted' language will not be eligible for credit when the AO3 mark is awarded.

***Example:**

1

Text includes *Après avoir fait des études elle est devenue médecin.*

Summary task includes the bullet point *Ce qu'elle a fait avant de devenir médecin.*

Correct answer is *Elle a fait des études.*

Student writes in response to that bullet point *Après avoir fait des études elle est devenue médecin.*

No credit for AO2 because the response does not match the phrasing of the bullet point. (Also no credit for AO3 because of lifting.)

2

Text includes ... *parce que les ordinateurs remplaceront les enseignants.*

Summary task includes the bullet point *Les évolutions technologiques anticipées.*

Correct answer is *Les ordinateurs remplaceront les enseignants* or, to demonstrate successful manipulation, *Les enseignants seront remplacés par les ordinateurs.*

Student writes in response to that bullet point *Parce que les ordinateurs remplaceront les enseignants.*

No credit for AO2 because the response does not match the phrasing of the bullet point. (Also no credit for AO3 because of lifting).

Serious errors are defined as those which affect communication.

Minor errors include:

incorrect but close to correct spellings

incorrect genders and consequential errors of agreement

incorrect or missing accents unless these alter the meaning.

Serious errors include:

incorrect verb forms especially irregular forms

incorrect use of pronouns

missing or incorrect agreements of adjectives or past participles.

Mark	AO3 quality of language marks in listening and reading summary tasks
5	The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately where required by the task.
4	The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately where required by the task.
3	The language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately where required by the task.
2	The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately where required by the task.
1	The language produced contains many errors of a basic nature. The student shows little grasp of grammar and is rarely able to manipulate complex language accurately where required by the task.
0	The student produces nothing worthy of credit.

Indicative content

Summary 1: 94 words – AO3 5/5

Dans les trois romans Troyat nous présente son personnage à des moments différents de sa vie, d'abord comme une fille de 8 ans, puis quand elle habite à Paris chez sa maman et son nouveau mari, et finalement quand elle vit indépendamment. Viou connaît la solitude et l'abandon. Les grands-parents avec qui elle habite parce que sa mère doit vivre ailleurs ne sont pas compréhensifs. La grand-mère surtout juge la petite fille très sévèrement. Viou est donc une enfant en désarroi et Troyat nous communique les sentiments d'une fille dont la vie est problématique.

Summary 2: 99 words – AO3 4/5

Dans le premier roman nous suivons la vie de Sylvie quand elle est un enfant qui vit avec ses grands-parents. Dans "A demain Sylvie" elle s'adapte à sa vie parisienne avec sa mère et son nouveau beau-père, et finalement dans "Troisième Bonheur" on voit sa vie de jeune adulte indépendante. Sylvie se sent seule, abandonnée et jugée par sa grand-mère parce qu'elle vit séparée de sa mère, et ses grands-parents ne la comprennent pas. Troyat montre les émotions et les difficultés d'une petite fille et il essaie de nous faire se sentir ces sentiments qu'on considère bêtes maintenant.

Summary 3: 80 words – AO3 3/5

Dans le premier roman, Viou, il décrit son enfance en vivant avec ses grand-parents. Ensuite, elle vive à Paris avec sa mère et son beau-père – un changement qu'elle essayer de comprendre. Des émotions d'isolement et un manque de sécurité existent dans Viou parce que la mère de Sylvie la laisse avec ses grand-parents. Sa grand-mère est stricte et critique. L'auteur nous présente des émotions conflictuelles et fortes de cet âge. Nous réfléchissons de leur signification plus tard dans la vie.

Summary 4: 82 words – AO3 2/5

Cette trilogie suit la vie de Sylvie, une fillette de 8 ans. Les romans montrent les émotions de Sylvie ainsi que les autres dans sa vie. Par exemple sa grand-mère et pourquoi elle ne voit pas beaucoup Sylvie. La vie de Sylvie est triste, elle se sent seule sans sa mère et jugée par sa grand-mère qui veut qu'elle suive des valeurs traditionnelles. L'auteur montre qu'il y a plus d'un côté de chaque histoire par écrit une trilogie qu'explore beaucoup de vies.

Summary 5: 63 words – AO3 1/5

Le premier roman, Viou, est l'histoire d'un enfant qui s'appelle Sylvie qui doit s'adapter à sa vie parisienne avec sa mère et son beau-père. Elle devient un jeune adulte indépendant dans le deuxième roman. Elle sent abandonner sa grand-mère qui ne l'aime pas. Sa mère ne peut pas être avec elle. L'auteur veut transmettre les problèmes de l'enfance quand Viou est 8 ans.

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
09.1	d'affilée		1	Reject: affilée (tc)

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
09.2	le décès		1	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
09.3	lors de/d'		1	Reject: lors (tc)

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
09.4	greffé		1	

Qu	Key idea	Accept	Mark	Notes
09.5	pourtant		1	

Q09.6 Guidance on level of accuracy in translations into the target language

Errors of accent

Errors of accent are accepted unless (a) they are grammatical or (b) the inclusion of the accent(s) causes ambiguity.

Errors of spelling

Errors of spelling will not be tolerated.

Tense endings, irregular verb forms and adjective endings must be correct.

Errors of gender

Errors of gender will not be tolerated. Genders of nouns are clearly an area where guidance can be provided in the passage that supports the translation task.

Alternative answers

Alternative answers offered by the candidate – even if one is in brackets – will be rejected unless both answers are correct.

A successful translation

A successful translation is one which includes each element of the text to be translated and where there is no omission or paraphrase.

Repeated errors

Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty will be imposed in awarding the mark.

Qu			
09.6	The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid to award a total of 10 marks.		
Box		Accept	Reject
1	If you have read	Si vous avez lu/Si on a lu	Incorrect past participles of lire (eg liu/lit/li)
2	the newspapers or	les journaux ou	journals
3	if you have watched	si vous avez regardé/on a regardé	Missing or incorrect accent on past participle
4	the news	les actualités/les nouvelles/le journal/les infos	
5	on television	à la télévision (le journal télévisé = 2)	Sur la télévision
6	you will know that	vous saurez/on saura que	Incorrect form of future of savoir/use of connaître
7	demonstrations have become	les manifestations sont devenues	Missing or incorrect agreement of devenu/incorrect auxiliary
8	more and more widespread	de plus en plus répandues	Plus et plus
9	in France recently.	en France récemment.	Any preposition other than en
10	Many pupils	Beaucoup d'élèves/de lycéens	Beaucoup des
11	are taking to the streets	descendent dans la rue/les rues	Use of prendre for taking
12	in several towns	dans plusieurs villes	Words instead of plusieurs
13	to express their anger.	pour exprimer leur colère	
14	Although we ... have	Bien que/Quoique nous ayons	Any form that isn't subjunctive
15	all ... the right	tous le droit	
16	to protest against	de protester contre	
17	what we consider	ce que nous considérons	Incorrect renderings of what (quoi/quel/que)
18	unjust,	injuste,	
19	these demonstrations should	ces manifestations devraient	
20	be condemned	être condamnées (on devrait condamner = 2)	Missing or incorrect agreements on passive form
21	because of the violent clashes	à cause des affrontements violents	Parce que de
22	they have caused	qu'elles ont provoqués/causés	
23	between demonstrators and police.	entre (les/des) manifestants et (la) police/(les) forces de l'ordre.	Prepositions other than entre
24	Most young people understand that	La plupart des jeunes (gens/personnes) comprennent qu'	
25	lighting candles	allumer des bougies	
26	and protesting in silence	et protester en silence,	
27	or in a peaceful way	ou de/d'/dans une manière/façon paisible/paisiblement	
28	is acceptable	est acceptable ;	
29	threatening the police	menacer la police/les forces de l'ordre	
30	is not.	ne l'est pas/n'est pas acceptable.	n'est pas (tc)

[10 marks]

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
28-30	10
25-27	9
22-24	8
19-21	7
16-18	6
13-15	5
10-12	4
7-9	3
4-6	2
1-3	1
0	0

Q10 Acceptable quality of English in translations into English**Errors in spelling**

Where the candidate's attempted spelling is a recognisable form of the correct spelling and does not correspond to another English word, the attempted spelling is accepted eg *weight* mis-spelt as *waight* is acceptable but mis-spelt as *wait* gives another word and so causes ambiguity.

Alternative answers

Examiners will be provided with a range of alternative answers in mark-schemes but in the event that these do not legislate for all versions and variations which candidates might produce, the guiding principle will be that answers that convey the same intended meaning are accepted.

Successful translation

Translation will be deemed successful if an English speaker would understand the translation and if each element of the original text figures in the translation.

Example

	Accept	Reject
Ce jour-là, il pleuvait.	That day it was raining. That day it was wet. It was a rainy day, that day.	It rained all day. That day the weather was bad.

Qu			
10	The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section then divide by two for a final mark out of 10. Half marks should be rounded up.		
Box		Accept	Reject
1	La relation entre le cinéma et la littérature	The relationship between cinema and literature	relation <u>the</u> cinema <u>the</u> literature
2	suscite bien des questions	raises many/lots of questions	some/several/a few
3	à savoir, en particulier	namely/viz in particular/ particularly/especially	Any use of 'know'
4	celle de l'autonomie du septième art	that of the autonomy/independence of the 7 th art	
5	par rapport aux romans, par exemple.	compared to/in relation to novels, for example.	romances
6	Il va de soi que le cinéma,	It goes without saying/it is self-evident that (the) cinema	
7	cet art jeune et nouveau	this young and new art-form	Original word order
8	a subi l'influence des autres arts	has been subject to the influence/has been influenced by/(of) the other ... arts	
9	plus anciens	older ... /more established	more ancient
10	et dont il ne pouvait se passer.	(and) that it could not do without.	
11	Nous savons que le cinéma	We know that cinema	
12	grâce à son statut	thanks to its status	statue/statute
13	d'art populaire	of popular art/as popular art	
14	a su faire sortir	has been able to bring	
15	certaines œuvres littéraires de l'ombre	some/certain literary works out of the shadow/the darkness	
16	voire de l'anonymat	even out of anonymity	
17	en les faisant connaître au public	by making them known to the public/by making the public familiar with them/by making the public aware of them	by making them know the public
18	Pourtant le cinéma ne peut se substituer	However cinema cannot substitute/be a substitute for/cannot replace	
19	à la littérature comme mode d'expression	literature as a means of expression	to/at the literature fashion
20	possédant son propre langage.	possessing/that possesses /having/that has/ its own language.	clean/proper

[10 marks]

